

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

18 JUILLET 1966

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part, relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, et des échanges de lettres, signés à Rabat le 28 avril 1965.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation une Convention que les Gouvernements des pays de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Maroc, d'autre part, ont signée le 28 avril 1965 en vue d'assurer l'encouragement des investissements et la protection des biens dans le territoire de chacune des parties contractantes.

D'un point de vue strictement politique, il paraît opportun que la Belgique et le Luxembourg agissent de concert dans les négociations internationales de manière à renforcer l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et à lui donner plus d'autorité dans les relations interétatiques.

Sur le plan économique, les intérêts de la Belgique et du Luxembourg apparaissent à ce point solidaires qu'il semble difficile d'envisager la signature d'une Convention garantissant les intérêts de l'un de ces pays sans nécessairement garantir ceux de l'autre.

La Convention vise à assurer un traitement juste et équitable aux investissements de chacune des Parties contractantes, interdit les mesures discriminatoires à leur égard (art., 1CI) et leur accorde le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée (art., 101 et 6). Cette dernière clause est assortie d'une réserve destinée à sauvegarder l'avenir au cas où le Maroc se joindrait à une union économique africaine ou maghrébitie (le lettre-annexe).

De telles préférences accordées aux membres d'une Union économique ne contreviennent pas aux dispositions

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

18 jult. 1966

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van de goederen en van de wisseling van brieven, ondertekend te Rabat op 28 april 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U een Overeenkomst ter goedkeuring voor te leggen die de Regeringen van de landen der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk Marokko, anderzijds, op 28 april 1965, hebben ondertekend tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van de goederen op het grondgebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

Lit louter politiek oogpunt lijkt het geraden dat België en Luxemburg bij internationale besprekingen in gemeenschappelijk overleg optreden zodat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie erdoor wordt versterkt en aan gezag wint bij de betrekkingen tussen Staten.

In het economische vlak blijken de belangen van België en Luxemburg dermate eng verbonden dat het moeilijk valt aan de ondertekening van een Overeenkomst te denken die de belangen van een van beide landen vrijwaart zonder dat noodzakelijkerwijze ook de belangen van het andere land worden gevrijwaard.

De Overeenkomst heeft tot doel de investeringen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen een rechtvaardige en billijke bejegening te verzekeren: ze verbiedt dat te hunne opzichte discriminerende maatregelen worden getroffen (art., 1) en verleent hun het genot van de meestbegunstigingsclausule (art. 1 en 6). Deze clausule gaat vergezeld van een voorbehoud dat ertoe strekt voor Marokko in de toekomst de mogelijkheid open te houden eventueel een Afrikaanse economische unie of een economische unie met de Maghrebstaten aan te gaan (I^e bijgaande brief).

Een dergelijke voorkeurbehandeling ten gunste van de leden van een economische unie maakt geen inbreuk op de

de l'Accord relatives à l'interdiction de mesures discriminatoires. Leur but est de favoriser par détaxation et avantages divers la constitution, par exemple, de sociétés mixtes maroco-algériennes ou maroco-tunisiennes. La réciprocité ne fait aucun doute; de notre côté, cette lettre implique une réserve en faveur des pays de Benelux ou du Marché Commun.

Toutes les stipulations de la Convention n'ont pas un caractère réciproque aussi marqué: parmi celles qui intéressent plus particulièrement l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, il importe de signaler l'engagement de chacune des Parties contractantes d'autoriser le transfert du bénéfice réel net des intérêts, dividendes et redevances, du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements agréés et des salaires selon une quotité adéquate (art. 2 et 3).

C'est dans cette même optique de garantie des intérêts de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise que l'article 4 établit à charge des Parties contractantes (dans la pratique à charge du Maroc) le principe d'une indemnisation en cas de nationalisation ou d'expropriation.

Les autres dispositions traitent de l'arbitrage (art. 5), de la durée de validité de la convention (art. 7), des conditions d'exercice des activités des ressortissants belges et luxembourgeois au Maroc (2^m. lettre-annexe).

Enfin, au terme de l'article 8, les Parties contractantes appliquent à titre provisoire, à partir de la date de la signature de la Convention et en attendant sa mise en vigueur, les dispositions contenues dans les articles 2 et 3. Une telle rédaction de l'article 8, en son alinéa 1^{er}, ne contrevient pas au principe énoncé par l'article 68, alinéa 2 de la Constitution, l'engagement qu'impliquent les articles 2 et 3 étant pris dans le cadre d'une législation existante,

Le Ministre des Affaires étrangères,

bepalingen van de Overeenkomst die discriminerende maatregelen verbieden. Het doel ervan is door belastingverlaging en diverse voordelen de oprichting in de hand te werken. bij voorbeeld. van Marokkaans-Algerijnse of Marokkaans-Tunesische gemengde vennootschappen. Vanzelfsprekend geldt hier het wederkerigheidsbeginsel: van onze kant bevat die brief een voorbehoud ten gunste van de landen van Benelux of van de Gemeenschappelijke Markt.

Niet alle bepalingen van de Overeenkomst zijn zo uitgesproken wederkerig: onder die welke meer in het bijzonder van belang zijn voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie dient te worden vermeld de verbintenis van elke Overeenkomstsluitende Partij om toestemming te verlenen tot overdracht van de netto-werkelijke winst van de renten, dividend en uitkeringen, van de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke vereffening der erkende investeringen en van een redelijk gedeelte van de lonen (art. 2 en 3).

Eveneens met het oog op het waarborgen van de belangen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie huldigt artikel 4 ten laste van de Overeenkomstsluitende Partijen (in de praktijk ten laste van Marokko) het beginsel van de schadeloosstelling in geval van naasting of onteigening.

De andere bepalingen handelen over de arbitrage (art. 5), de geldigheidsduur van de Overeenkomst (art. 7), de omstandigheden waarin de Belgische en Luxemburgse onderdanen hun bedrijvigheid in Marokko kunnen uitoefenen (2^{de} bijgaande brief).

Luidens artikel 8 ten slotte, passen de Overeenkomstsluitende Partijen, vanaf de datum van ondertekening van de Overeenkomst en in afwachting van de inwerkingtreding ervan, voorlopig de bepalingen van artikels 2 en 3 toe. Door artikel 8, lid 1, aldus in te kleden wordt geen inbreuk gemaakt op het beginsel gehuldigd in artikel 68, lid 2 van de Grondwet, immers, de verbintenis vervat in artikels 2 en 3 wordt aangegaan in het kader van de bestaande wetgeving.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure. Je 9 mars 1966, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part, relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, et des échanges de lettres, signés à Rabat, le 28 avril 1965», a donné le 23 mars 1966 l'avis suivant;

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de;

Messieurs: G. Holoye, conseiller d'Etat, président,
G. Van Bunnin en J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnin.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint,

Le Greffier,

[s.] G. DE LEUZE.

Le Président,

[s.] G. HOLOYE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE,

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e maart 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van goederen, en van de wisseling van brieven, ondertekend te Rabat, op 28 april 1965», heeft de 23^e maart 1966 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De Heeren: G. Holoye, staatsraad, voorzitter,
G. Van Bunnin en J. Masquelin, staatsraden,
P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagzien onder toezicht van de H. G. Van Bunnin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal,

De Griffier,

(ger.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. HOLOYE.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part, relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens et les échanges de lettres, signées à Rabat, le 28 avril 1965, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1966.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, tot aanmoediging van de kapitaalinvesterings en tot bescherming van de goederen, en de wisseling van brieven, ondertekend te Rabat, op 28 april 1965, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 mei 1966.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

CONVENTION

entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part, relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de créer [es conditions favorables à l'investissement de capitaux par des personnes physiques ou morales, ressortissantes de l'une des Parties Contractantes, sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant qu'une protection contractuelle des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable, aux investissements ainsi qu'aux biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'autre Partie Contractante et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit pas entravé par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

A cet effet, chacune des Parties Contractantes accordera à ces investissements, biens, droits ou intérêts, la même sécurité et protection qu'elle assure à ceux de ses nationaux ou aux investissements de ressortissants et de sociétés, d'Etats tiers,

Article deux.

Les Parties Contractantes s'engagent à autoriser conformément à la réglementation édictée en exécution de la législation en vigueur dans leur pays au moment de la réalisation de chaque investissement ou de toute autre législation plus favorable qui pourrait être promulguée, l'avenir ou de règlements intervenant entre les deux Parties, le transfert:

- du bénéfice réel net, des intérêts, dividendes et redevances revenant à des personnes physiques ou morales ressortissantes d'un des deux pays;
- du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements et réinvestissements illicites par le pays dans lequel ils sont effectués.

Article trois.

Les Parties Contractantes s'engagent à autoriser conformément à la réglementation édictée en exécution de leur législation, le transfert d'une partie adéquate du produit du travail, des ressortissants autorisés à exercer une activité sur les territoires de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes.

Article quatre.

Au cas où une Partie exproprierait ou nationaliserait des investissements, biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'autre Partie Contractante, elle devra prévoir, conformément au Droit International, le versement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de cette indemnité, qui devra être fixée à l'époque de l'expropriation ou de la nationalisation, sera réglé à l'ayant droit sans retard, puis transféré dès que l'ayant droit aura justifié de sa résidence à l'étranger. Les mesures d'expropriation ou de nationalisation ne devront être ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique.

Article cinq.

Si un différend survient entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues aux

OVEREENKOMST

(Vertaling).

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van de goederen.

De Regering van het Koninkrijk België krachtens de Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, mede uit naam van het Groothertogdom Luxemburg handelend, en de regering van het koninkrijk Marokko,

Celetd door de wens een gunstig klimaat te scheppen voor de kapitaalinvestering door natuurlijke of rechtspersonen die onderdanen zijn van een der Overeenkomstsluitende Partijen, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Erkennend dat een overeenkomst tot bescherming van de investeringen het particulier economische Initiatief kan aanwakkeren en de welstand kan verhogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel een.

Iedere Hoge Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de investeringen, alsmede de goederen, rechten en belangen die aan onderdanen, natuurlijke of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij toebehoren op haar grondgebied rechtvaardig en billijk te bejegenen en ervoor te zorgen dat de uitoefening van het aldus erkende recht niet gehinderd wordt door onverantwoorde of discriminatoire maatregelen,

Te dien einde zal iedere Verdragsluitende Partij deze Investerings, goederen, rechten en belangen dezelfde veiligheid en bescherming verlenen als zij die van haar eigen onderdanen of de investeringen van onderdanen en maatschappijen van derde Staten verzekert,

Artikel twee.

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich om overeenkomstig de reglementering uitgevaardigd ter uitvoering van de in hun land op het ogenblik van elke geldende Investerings wetgeving of van iedere andere gunstiger wetgeving die er in de toekomst mocht afgekondigd worden of van regelingen tussen de beide partijen getroffen, toestemming te verlenen tot overdracht van :

- de netto werkelijke winst, de renten, dividenden en uitkeringen die toekomen aan natuurlijke of rechtspersonen, onderdanen van een van beide landen;
- de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verveeming van investeringen en herinvesteringen erkend door het land waarin zij worden verricht.

Artikel drie.

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich om overeenkomstig de reglementering uitgevaardigd ter uitvoering van hun wetgeving, toestemming te verlenen tot overdracht van een redelijk gedeelte van de opbrengst van de arbeid van de onderdanen die vergunning krijgen om een werkzaamheid op het grondgebied van een van beide overeenkomstsluitende Partijen uit te oefenen.

Artikel vier.

Ingeval een Partij Investerings, goederen, rechten of belangen toebehoort aan onderdanen, natuurlijke of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij onteigent of naast is, overeenkomstig het Internationaal Recht, gehouden een werkelijke en volledige schadevergoeding uit te keren. Het bedrag van de schadevergoeding, dat op het tijdstip van de onteigening of naasting moet worden vastgesteld, wordt nadat de rechtshandelingen onverwijld betaald, vervolgens overgemaakt zodra de rechtshandelingen het bewijs van zijn verblijf in het buitenland heeft gecvord. De maatregelen tot onteigening of naasting mogen niet discriminierend zijn noch indruiden tegen een specifieke verbintenis.

Artikel vijf.

Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil rijst omtrent de uitlegging of de uitvoering van de bepalingen der artikels 1

articles 1 et 4 ci-dessus et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un surarbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix du surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, dans tout état du litige, proposer à l'agrément des Parties un règlement à l'amiable du différend.

Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue ex aequo et bono.

A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal, prises par la majorité des arbitres, sont obligatoires pour les Parties.

Article six.

Lorsqu'une question est régie à la fois par la présente Convention et par un autre accord international liant l'une ou l'autre Partie, aucune disposition de la présente Convention n'empêche un ressortissant d'une Partie qui possède des biens sur le territoire de l'autre Partie de se prévaloir de la réglementation qui lui est la plus favorable.

Article sept.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'aux investissements effectués et aux biens, droits et intérêts acquis postérieurement à la date de la mise en vigueur de cette Convention.

La présente Convention est conclue pour une durée de dix années, renouvelable pour la même durée, à moins de dénonciation par écrit par l'une des deux Parties un an avant l'expiration de chaque période.

Pour les investissements effectués et les biens, droits et intérêts acquis avant sa date d'expiration, la présente Convention restera encore applicable pendant dix ans à partir de sa date d'expiration.

Article huit.

À partir de la date de la signature de la présente Convention, les deux Parties Contractantes appliquent à titre provisoire et en attendant la mise en vigueur de la Convention les dispositions contenues dans les articles 2 et 3.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rabat.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

Elle fait foi de quoi, les représentants soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente Convention,

Fait à Rabat, le 28 avril 1965 en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi,

Pour l'Etat Economique Belgo-Luxembourgeois,

Jean de BASSOMPIERRE.

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Bensaleru GUESSOUS.

lot 4 hierboven en wannecr dat geschil niet binnen een termijn van zes maanden op bevestigende wijze langs diplomatieke weg kan worden bijgebracht, wordt het, op verzoek van een van beide partijen, aanhangig gemaakt bij een schiedsrecht bestaande uit drie leden. De twee aangewezen scheidsmannen benoemen een derde scheidsman die noch van de ene noch van de andere Partij een onderdaan is.

Indien een der Partijen haar scheidsman niet heeft aangewezen en geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij om zulks binnen de twee maanden te doen, wordt de scheidsman op het verzoek van deze Partij benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

Indien beide scheidsmannen, in de twee maanden volgend op hun aanwijzing, het niet eens geraken omtrent de keuze van de derde scheidsman, wordt deze, op het verzoek van een der Partijen, door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof benoemd.

Indien, in de gevallen vermeld in de leden 2 en 3 van dit artikel, de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verhinderd is of een onderdaan is van een der Partijen, worden de benoemingen door de Ondervoorzitter gedaan. Ingeval deze verhinderd is of een onderdaan is van een der Partijen, worden de benoemingen gedaan door het oudste lid van het Hof dat noch van de ene noch van de andere Partij een onderdaan is.

De rechtbank doet uitspraak op grondslag van de eerbiediging van het recht. Alvorens haar scheidsrechterlijke beslissing te nemen, kan ze, in elke stand van het geding, de Partijen een minnelijke schikking van het geschil voorstellen.

Indien de Partijen daarmee akkoord gaan, doet de rechtbank uitspraak naar recht en billijkheid.

Tenzij de Partijen er anders over beschikken, stelt de rechtbank zelf haar procedure vast.

De beslissingen van de rechtbank, genomen door de meerderheid der scheidsmannen, zijn bindend voor de Partijen.

Artikel zes.

Wanneer een kwestie tegelijkertijd wordt geregeld door deze Overeenkomst en door een ander internationaal akkoord, waardoor een van beide Partijen is gebonden, verhindert geen enkele bepaling van deze Overeenkomst dat een onderdaan van een Partij die op het grondgebied van de andere Partij goederen bezit, zich van de voor hem gunstigste regeling bedient.

Artikel zeven.

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn slechts van toepassing op de investeringen gedaan en de goederen, rechten en belangen verworven na de datum waarop de Overeenkomst in werking is getreden.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een duur van tien jaar en is hernieuwbaar voor dezelfde duur, behoudens schriftelijke opzegging door een van beide Partijen een jaar voor het verstrijken van elke periode.

Met ingang van de datum waarop zij verstrijkt, blijft deze Overeenkomst nog gedurende tien jaar van toepassing op de voor die datum gedane investeringen en verworven goederen, rechten en belangen.

Artikel acht.

Vanaf de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, passen beide Overeenkomstsluitende Partijen voorlopig en in afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de bepalingen van de artikelen 2 en 3 toe.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld te Rabat.

Zij treedt in werking vijftien dagen na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Ten blijk: uuttin de onderteknende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk door hun onderscheiden Regeringen gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend,

Gednen te Rabat, op 28 april 1965 in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belqisch-Luxemburqse Economische Unie,

Jean de BASSOMPIERRE.

Voor de Regiering van het Koninkrijk Marokko,

Bensalem GUESSOUS.

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION MAROCAINE.

Rabat, le 28 avril 1965.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre nos deux délégations à l'occasion de la signature de la Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, il a été convenu que les dispositions de la Convention ne seront pas applicables au traitement plus favorable accordé par l'une des Parties Contractantes aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers en vertu d'un accord international dans le cadre d'une union économique en matière de douanes, d'impôts et d'autres taxes.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération,

Bensalem GUESSOUS.

Monsieur le Président
de l' ~~Délégation~~ de l'Union
Economique Belgo-Luxembourgeoise.

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION
DE L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE.

Rabat, le 28 avril 1965.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre reprise ci-après:

« Au cours des négociations qui ont eu lieu entre nos deux Délégations à l'occasion de la signature de la Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, il a été convenu que les dispositions de la Convention ne seront pas applicables au traitement plus favorable accordée par l'une des Parties Contractantes aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers en vertu d'un accord international dans le cadre d'une union économique en matière de douanes, d'impôts et d'autres taxes. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède,

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Jean de BASSOMPIERRE.

Monsieur le Président
de la Délégation Marocaine.

DE VOORZITTER VAN DE
MAROKKAANSE AFV AARDIGING.

Rabat, 28 april 1965,

Mijnheer de Voorzitter,

Tijdens de onderhandelingen die tussen onze beide afvaardigingen plaatsgrepen ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van de goederen, is overeengekomen dat de bepalingen van de Overeenkomst niet van toepassing zullen zijn op de gunstige behandeling die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de onderdanen of vennootschappen van een Derde Staat krachtens een internationaal akkoord wordt roegestaan in het kader van een economische unie inzake douanen, belastingen en andere heffingen.

Ik zou U dank weten mij te willen bevestigen dat uw Regering instemt met wat voorafgaat.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hooachtig wel te willen aanvaarden.

Bensalem GUESSOUS.

Aan de heer Voorzitter
van de Afvaardiging
van de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie.

DE VOORZITTER
VAN DE AFVAARDIGING
VAN DE BELCISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE,

Rabat, 28 april 1965.

Mijnheer de Voorzitter,

U deed mij volgend schrijven geworden:

« Tijdens de onderhandelingen die tussen onze beide afvaardigingen plaatsgrepen ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van de goederen, is overeengekomen dat de bepalingen van de Overeenkomst niet van toepassing zullen zijn op de gunstige behandeling die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de onderdanen of vennootschappen van een Derde Staat krachtens een internationaal akkoord wordt toegestaan in het kader van een economische unie inzake douanen, belastingen en andere heffingen. »

Ik heb de eer te verklaren dat mijn Regering instemt met wat voorafgaat.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hooachtig wel te willen aanvaarden.

Jean de BASSOMPIERRE.

Aan de heer Voorzitter
van de Marokkaanse Afvaardiging.

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION
DE L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE.

Rabat. le 28 avril 1965.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre nos deux Délégations à l'occasion de la signature de la Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, il a été convenu qu'en ce qui concerne l'application des dispositions de l'article 3 de la Convention susvisée, le Gouvernement du Royaume du Maroc garantira aux personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises exerçant leur activité au Maroc un traitement non moins favorable que celui octroyé aux ressortissants, personnes physiques et morales de tout autre pays par la législation et la réglementation en vigueur et les conventions existantes entre ces pays et le Royaume du Maroc.

Je vous saurais gré de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Jean de BASSOMPIERRE.

Monsieur le Président
de la Délégation Marocaine.

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION MAROCAINE,

Rabat, le 28 avril 1965.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre reprise ci-après: « Au cours des négociations qui ont eu lieu entre nos deux Délégations à l'occasion de la signature de la Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, il a été convenu qu'en ce qui concerne l'application des dispositions de l'article 3 de la Convention susvisée, le Gouvernement du Royaume du Maroc garantira aux personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises exerçant leur activité au Maroc un traitement non moins favorable que celui octroyé aux ressortissants, personnes physiques et morales de tout autre pays par la législation et la réglementation en vigueur et les conventions existantes entre ces pays et le Royaume du Maroc, »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Bensalem GUESSOUS.

Monsieur le Président
de la Délégation de l'Union
Economique Belgo-Luxembourgeoise.

DE VOORZITTER
VAN DE AFVAARDIGING
VAN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE.

Rabat. 28 april 1965.

Mijnheer de Voorzitter,

Tijdens de onderhandelingen die tussen onze beide afvaardigingen plaatsgrepen ter gelegheden van de ondertekening van de Overeenkomst tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van goederen is overeengekomen dat, met betrekking tot de toepassing van de bepalingen van artikel 3 van bovenbedoelde Overeenkomst, de Regering van het Koninkrijk Marokko de Belgische en Luxemburgse natuurlijke en rechtspersonen die in Marokko werkzaam zijn een behandeling zal waarborgen die niet minder gunstig is dan die aan onderdanen, natuurlijke en rechtspersonen van elk ander land toegekend door de van kracht zijnde wetgeving en regulerende en de tussen deze landen en het Koninkrijk Marokko bestaande Overeenkomsten.

Ik zou U dank weten indien U mij wilde bevestigen dat uw Regering de inhoud van dit schrijven goedkeurt.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Jean de BASSOMPIERRE.

Aan de heer Voorzitter
van de Marokkaanse Afvaardiging.

DE VOORZITTER VAN DE
MAROKKAANSE AFVAARDIGING.

Rabat, 28 april 1965.

Mijnheer de Voorzitter.

U deed mij volgend schrijven geworden: « Tijdens de onderhandelingen die tussen onze beide afvaardigingen plaatsgrepen ter gelegheden van de ondertekening van de Overeenkomst tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van goederen is overeengekomen dat, met betrekking tot de toepassing van de bepalingen van artikel 3 van bovenbedoelde Overeenkomst, de Regering van het Koninkrijk Marokko de Belgische en Luxemburgse natuurlijke en rechtspersonen die in Marokko werkzaam zijn een behandeling zal waarborgen die niet minder gunstig is dan die aan onderdanen, natuurlijke en rechtspersonen van elk ander land toegekend door de van kracht zijnde wetgeving en regulerende en de tussen deze landen en het Koninkrijk Marokko bestaande Overeenkomsten, »

Ik heb de eer te verklaren dat mijn Regering instemt met wat voorafgaat,

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden,

Bensalem GUESSOUS.

Aan de heer Voorzitter
Van de Afvaardiging
van de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie,